

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

「時に西暦 2 0 1 6 年」の文字

TEXT: "Anno Domini 2016"

「人々の失われたモノ」の文字

TEXT: "That of which all people were bereft."

「すなわち、心の補完は続いていた」の文字

TEXT: "That is to say, the Instrumentality of hearts had continued."

「だが、その全てを記すには、
あまりにも時間が足りない」の文字

TEXT: "However, the time we have does not suffice to recount all of that."

「よって今は、碓シンジという名の少年」の文字

TEXT: "Accordingly, now - the boy by the name of Ikari Shinji."

「彼の心の補完について、語ることにする」の文字

*TEXT: "We shall discuss the Instrumentality of *his* heart."*

「C A S E 3」の文字

TEXT: "Case 3"

「碓シンジの場合」の文字

TEXT: "The Case of Ikari Shinji"

「恐怖」の文字

TEXT: "Terror."

ローソクの炎

A candle's flame.

アスカ (OFF) 「自分がいなくなること」

ASUKA (off-c.): "The loss of myself."

浮いているプラグスーツ

A Plugsuit, floating.

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

シンジ (OFF)

「でも、こんな自分ならいなくてもいい、と思う」

SHINJI (off-c.)

"But, I think I'm fine with losing myself, if I'm like this."

レイ、フカン。上の方にポツンと

レイ「どうして？」

Rei - a high-angle shot. Upward, in a murmur -

REI: "Why?"

上を見上げているアスカの半面

アスカ「だって私はいらぬ人間だもの」

Asuka, looking up above, in profile.

ASUKA: "Cos I'm an unwanted human being."

うつむいているシンジの背中

シンジ「やっぱり、僕はいらぬ子供なんだ」

Shinji, hanging his head, seen from behind.

SHINJI: "Cos I'm an unwanted child, just like I thought."

うつむくシンジ

シンジ「僕のことなんか、どうでもいいんだ」

Shinji, as he hangs his head low.

SHINJI: "So I don't give a damn what happens to me."

覗き込むミサト

ミサト

「どうでもいいと思うことで逃げてるでしょ」

Misato, as she peers in.

MISATO

"Aren't you running away, by thinking that you don't care?"

うつむくシンジを覗き込むミサト

ミサト (背)「失敗するのが怖いんですよ」

Misato, as she peers in at Shinji as he hangs his head low.

MISATO (f/b): "Because you're afraid of failure, aren't you?"

覗き込むミサトの寄り

ミサト「人から嫌われるのが、怖いんですよ」

Push in on Misato as she peers in.

MISATO: "You're afraid of facing hatred from people, aren't you?"

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

さらにUP

Push in further to a close-up.

ミサト「弱い自分を見るのが、怖いんでしょ」

MISATO: "You're afraid that they'll see you're weak, aren't you?"

バツとにらみ返すシンジ

Shinji, as he glares back at her sharply.

シンジ「そんなのミサトさんも同じじゃないか！」

SHINJI: "And aren't you the same way like that, Misato-san!?"

ミサト半面

Misato in profile.

ミサト「そうよ。私達は、皆同じなのよ」

MISATO: "I am. We are all the same, you know."

リツコ半面

Ritsuko in profile.

リツコ「心がどこか欠けているの」

RITSUKO: "For our hearts are, in some ways, broken."

アスカ半面

Asuka in profile.

アスカ「それが、怖い」

ASUKA: "And that's what's frightening."

レイ半面

Rei in profile.

レイ「不安なの」

ASUKA: "That's why we're anxious."

ミサト正面UP

A frontal close-up of Misato.

ミサト「だから、今一つになろうとしている」

MISATO: "And so now, we're trying to become one."

アスカ正面UP

A frontal close-up of Asuka.

アスカ「お互いに埋め合おうとしている」

ASUKA: "We're trying to compensate for one another."

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

レイの目のUP

A close-up of Rei's eyes.

レイ「それが、補完計画」

REI: "That is the Instrumentality Project."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

冬月 (OFF)

FUYUTSUKI (off-c.)

「人は群れていなければ、生きられない」

"If people do not flock together, they cannot live."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

碓 (OFF) 「人は一人で生きていけない」

IKARI (off-c.): "People can't go on living by themselves."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

リツコ (OFF) 「自分は一人しかいないのに」

RITSUKO (off-c.): "Even though we ourselves are but one person."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

加持 (OFF) 「だから、つらいんだな」

KAJI (off-c.): "That's why it's so hard, I suppose."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

アスカ (OFF) 「だから、寂しいのよ」

ASUKA (off-c.): "And that's why it's lonely."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

ミサト (OFF) 「だから、心を、体を、重ねたいの」

MISATO (off-c.): "So, we want to overlay our hearts, our bodies."

人類の歴史画面 (F・I - F・O)

Images from the history of humanity (fading in and out).

最終話「世界の中心でアイを叫んだだけのもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

レイ (OFF) 「一つになりたいのね」

REI (off-c.): "We want to become one, don't we?"

C u t 3 5 ~ C u t 3 8 は、欠番

Cuts #035-038 are missing numbers.

自主アニメ的な画面

Independent-anime-like images.

冬月「人はもろく弱いモノでできている」

FUYUTSUKI: "People are made of stuff that's wont to weaken."

自主アニメ的な画面

Independent-anime-like images.

リツコ

RITSUKO

「心も、体も、もろくて弱いモノでできている」

"Both our hearts and our bodies are made of weak and fragile stuff."

自主アニメ的な画面

Independent-anime-like images.

碓「だから、お互いに補完しあわなければならない」

IKARI: "That is why we must complement one another."

「何故？」の文字

TEXT: "Why?"

前で手を組んだ碓

Ikari, with his hands folded before him.

碓「そうしなければ、生きていけないからだ」

IKARI: "Because, if we do not, we cannot go on living."

「本当に？」の文字

TEXT: "Really?"

落ちる水滴

A drop of water, as it falls.

S E《チャポーン》

A splash.

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

エスカレーターホールのレイ
レイ「何故、生きてるの？」

Rei, in the escalator hall.

REI: "Why is it you're alive?"

「わからない」の文字

TEXT: "I don't know."

アスカ半面UP
アスカ（背）「それを知りたくて生きてるのかな？」

A close-up of Asuka's face in profile.

ASUKA (f/b): "Maybe I'm alive because I want to find out?"

レイB・S
レイ「誰のために生きてるの？」

A bust-shot of Rei.

REI: "For whom are you alive?"

アスカ半面UP
アスカ（背）「もっろん、私のためよ」

A close-up of Asuka's face in profile.

ASUKA: "For me, of course!"

シンジ正面B・S
シンジ（背）「多分、自分のために」

A frontal bust-shot of Shinji.

SHINJI (f/b): "For myself, probably..."

C u t 5 2 は、欠番

Cut #052 is a missing number.

「本当に？」の文字

TEXT: "Really?"

エレベーターのレイ。後ろ姿
レイ（背）「生きていて、うれしい？」

Rei in the elevator - her figure seen from behind.

REI (f/b): "Are you glad that you're alive?"

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

シンジ「わからない」

SHINJI: "I don't know."

エレベーターのレイ。後ろ姿

Rei in the elevator - her figure seen from behind.

レイ（背）「生きていて、うれしい？」

REI (f/b): "Are you glad that you're alive?"

アスカ「うれしいに決まってるわよ」

ASUKA: "Well, I've decided I'm glad!"

エレベーターのレイ。後ろ姿

Rei in the elevator - her figure seen from behind.

レイ（背）「生きていて、うれしい？」

REI (f/b): "Are you glad that you're alive?"

ミサト（OFF）「楽しいことしか、したくないの」

MISATO (off-c.): "I don't want to do anything I don't enjoy."

電話

A telephone.

加持（TEL）「寂しいのは、嫌いかい？」

KAJI (over phone): "Hate bein' lonely?"

シンジの手のUP

A close-up of Shinji's hand.

シンジ「好きじゃないです」

SHINJI: "I don't like it, sir."

電話

A telephone.

加持（TEL）「つらいのは、嫌いかい？」

KAJI (over phone): "Hate when it's hard?"

ミサト「好きじゃないわ」

MISATO: "Well, I don't like it."

加持「だから、逃げるのか？」

KAJI: "So that's why you run away?"

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

ミサト「そうよ。嫌なことから逃げ出して、何が悪いっていうのよ！」
MISATO: "That's right. And what the hell's wrong with running away from the parts you don't want!"

シンジ「逃げちゃだめだ」

SHINJI: "I mustn't run away."

レイの口もとなめて奥に立つシンジ

Rei's mouth in the foreground. Shinji, as he stands further back.

レイ「どうして逃げてはいけないの？」

REI: "Why must you not run away?"

叫ぶシンジの半面

Shinji's face in profile as he shouts -

シンジ「逃げたらつらいんだ」

SHINJI: "Because when I run away, it's hard!!"

レイの口もとなめて奥に立つミサト

Rei's mouth in the foreground. Misato, as she stands further back.

レイ「つらいことから逃げ出したのに？」

REI: "Even though it was the hard parts from which you ran away?"

シンジ「つらかったんだよ」

SHINJI: "Because they were hard!"

うつむいているシンジ

Shinji, hanging his head low.

アスカ

ASUKA

「つらいことがわかってんなら、それでいいじゃん」

"If you know it's gonna be hard, it doesn't matter, does it?"

うつむいているシンジなめ腕組みしているミサト

Shinji, hanging his head low, in front of Misato, her arms crossed.

ミサト「そう。つらかったら逃げてもいいのよ」

MISATO: "Right. So when it's hard, you can just run away."

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

うつむいているシンジなめて奥に背で立つレイ
レイ「本当にいやだったら、逃げ出してもいいの」

Shinji, hanging his head; further back stands Rei, her back to him.
REI: "If it's really so awful, it's okay to run away."

立ち尽くすシンジの背中
シンジ（背）

Shinji, from behind; he stands stock-still.
SHINJI (f/b)

「でも、いやだ。逃げるのはもう、やなんだよ！」

"But, I don't want to. I don't wanna run away anymore!"

真白の画面に黒いブラシの点が中央にポツンと一つある
シンジ（OFF）「そう、逃げちゃだめなんだ」

There's one dark brushpoint, alone, centered in a pure white screen.
SHINJI (off-c): "Yeah, because...I mustn't run away."

ミサト「それは、ただ逃げる方がもっとつらいと感じて
いるからよ」

MISATO: "That's because you feel just running away to be all the harder."

シャワーの画
アスカ「逃げ出したつらさを、知ったから」

The shower image.
ASUKA: "Because you've known the harshness of having run away."

レイ「だから、逃げるのは嫌なのね」

REI: "That's why you don't want to run away, isn't it?"

シンジ
「だって逃げだしたら、誰も相手にしてくれないんだ」

SHINJI
"Cos if I ran away, no one would give me any respect."

シンジ「僕を捨てないで」

SHINJI: "Don't throw me away."

シンジ「お願いだから、僕を捨てないで！」

SHINJI: "Please, just don't throw me away!"

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

リツコ「人の云うことには、大人しく素直に従う。それがあの子の処世術じゃないの」
RITSUKO: "He does as people tell him, quietly and meekly. That's that kid's secret to life, isn't it?"

シンジ「そうだよ！そうしないと、また捨てられちゃうんだ！」
SHINJI: "That's right! Cos unless I do, I'll just get thrown away again!"

アスカ「自分が傷付くのが怖いんでしょ」
ASUKA: "You're afraid that you'll get hurt, aren't you?"

ミサト「そう、思い込んでるだけでしょ」
MISATO: "You've just convinced yourself of that, haven't you?"

ミリタリー遊びの自動小銃
ケンスケ (OFF) 「傷付いてるのは、シンジ一人じゃないよ」
A military-play automatic rifle.
KENSUKE (off-c.) "It's not just you that's getting hurt, Shinji."

松葉杖をついているジャージの右足フカン
トウジ (OFF) 「難儀なのは、お前一人やないで」
A high-angle shot of a right leg in a tracksuit, on crutches.
TOJI (off-c.): "And it ain't just you who has troubles."

ヒカリの後ろ髪
ヒカリ 「そう考えると楽だから、そう思っているだけね」
The back of Hikari's hair.
HIKARI "I think you only think so because it's easier to consider it so."

シンジ「うるさい！そんなの関係ないよ！」
SHINJI: "Shut up! It's got nothing to do with any of that!"

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

シンジ「僕のことなんか、どうでもいいんだ！」

SHINJI: "You don't give a damn about someone like me!"

ミサトの十字架ペンダント

Misato's cross pendant.

ミサト (OFF)

MISATO (off-c.)

「そうやってすぐに自分の価値を放り出す」

"There you go again, brushing off your own value so quickly."

解かれた包帯

Bandages, come undone.

レイ (OFF) 「私には何もないもの」

REI (off-c.): "It's because there's nothing for me."

アスカ (OFF)

ASUKA (off-c.)

「まあた価値がないんだと思い込むう」

"Yet aaa-gain, you've coonvinced yourself you're worthless."

扇風機フカン

A high-angle shot of an electric fan.

ミサト (OFF) 「そう思って何もしなければ、傷付くこともないもの」

MISATO (off-c.): "Because if you just think like that and do nothing, you won't get hurt, either."

アスカ

ASUKA

「人に誉められることで、自分を維持しているのよ」

"You're maintaining yourself on people's praising you, y'know."

シンジ「誰も僕を受け入れてくれないんだ」

SHINJI: "Because no one will accept me."

ミサト「そう、思い込んでるだけでしょ」

MISATO: "You've only convinced yourself of that, haven't you."

シンジ「だから僕は、エヴァに乗らなきゃいけない」

SHINJI: "And that's why I have to pilot the Eva."

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

ミサト「自分には最初から価値がないと思い込んでるだ
けなんでしょ」
MISATO: "You've just convinced yourself, from the beginning, that you're worthless, haven't you."

シンジ「そうしなきゃいけないんだ！」
SHINJI: "It's what I have to do!"

ケンスケ「そんなことないさ」
KENSUKE: "It's nothing of the sort."

トウジ「そう思い込んどるだけやで、きっと」
TOJI: "You've just got yourself thinkin' that's how it is, surely."

シンジ「違う。僕に価値はない」
SHINJI: "No, it is. I'm worthless."

シンジ「誇れるものがない」
SHINJI: "I've got nothing I can take pride in."

アスカ「だから、エヴァに乗ってる」
ASUKA: "And that's why you're piloting an Eva."

シンジ「エヴァに乗ることで、僕は僕でいられる」
SHINJI: "By piloting the Eva, I can be me."

アスカ「エヴァに乗ることで、私は私でいられる」
ASUKA: "By piloting the Eva, I can be who I am."

シンジ「エヴァに乗る前の僕には何もなかった」
SHINJI: "Before I got in the Eva, I had nothing."

シンジ
「僕はエヴァに乗っているから、ここに居られる」
SHINJI
"Since I'm piloting the Eva, I can stay here."

最終話「世界の中心でアイを叫んだだけのもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

アスカ「他には何もないの」

ASUKA: "I just don't have anything else."

握り締めるゲンドウのメガネ
レイ「他には何もないもの」

Gendo's glasses, gripped tightly.

REI: "There just isn't anything else for me."

シンジ「僕には何もない。何もないんだ」

SHINJI: "There's just nothing...I have nothing."

「生きる価値が」の文字

TEXT: "The value of living is..."

シンジ「僕にはない」

SHINJI: "For me, there is none."

「だから ...」の文字

TEXT: "So..."

シンジ「僕は僕が嫌いんだ」

SHINJI: "...so I hate myself."

TELのUP

A close-up of a telephone.

シンジの手に持つ受話機

Shinji's hand, as he holds the receiver.

アスカ

ASUKA

"You? I hate you! I hate you! I fucking hate you!"

「あんたなんか、きれい！きれい！だいつ嫌い！」

TOJI: "Man, I hate you so fucking much."

トウジ「お前なんか、大っ嫌いや！」

KENSUKE: "I hate that about you, y'know."

ケンスケ「僕はきれいだな、君のことが」

HIKARI: "I'm really sorry, but I just don't like you."

ヒカリ「ごめんなさい。あなたのこと、嫌いなの」

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

リツコ「嫌いね」

日向「嫌いですね」

青葉「嫌いだよ」

伊吹「嫌いです、あなたのこと」

加持「嫌いだな、君のことが」

ミサト（吐き捨てる様に）「だっっきらい」

RITSUKO: "How I hate you."

HYUGA: "I guess I don't like you."

AOBA: "No, I hate you!"

IBUKI: "I don't like that about you."

KAJI: "I hate that about you, y'know."

MISATO (as if spitting out the words): "I *hate* you."

シンジ B 「ほら、みんなそう思ってる」

SHINJI B: "See, everyone feels the same way."

シンジ A 「きっとそう思ってるんだ」

SHINJI A: "They definitely feel that way."

レイ（OFF）「そう思い込んでるだけでしょ」

REI (off-c.): "You've just convinced yourself of that, haven't you?"

シンジ「違う！だって僕は僕が嫌いだもの！」

SHINJI: "That's not true! It's just that I hate myself, that's all!"

レイ「だから、みんなもそうだと思い込んでる」

REI: "And so, you've convinced yourself everyone feels that way."

アスカ「キライ！きらい！だっっきらい！！」

ASUKA: "I hate you! I hate you!! I just *hate* you!!"

嬉しそうなシンジのUP

A close-up of a happy-looking Shinji.

シンジ「でも、ほめてくれるんだ」

SHINJI: "But, they do praise me."

シンジの手のUP

A close-up of Shinji's hand.

シンジ「エヴァに乗ると、ほめてくれるんだ」

SHINJI: "When I pilot the Eva, they praise me."

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

嬉しそうなシンジのUP
シンジ「人にほめられたんだ」

A close-up of a happy-looking Shinji.

SHINJI: "I was praised by people."

「だから、うれしい」の文字

TEXT: "And so, you're happy."

嬉しそうなシンジのUP
シンジ「人にほめられたんだ」

A close-up of a happy-looking Shinji.

SHINJI: "I was praised by people."

「でも嬉しくない」の文字

TEXT: "And yet, you're not happy."

シンジの画。ポツンという
レイ (OFF) 「どちらが、本当の気持ちなの？」
シンジ

An image of Shinji; he is alone, isolated.

REI (off-c.): "So which are your true feelings?"

SHINJI

"I don't know...no, I do. They're both my true feelings."

「わからない... ..いや、どっちも本当の気持ちだ」

MISATO (off-c.): "That's why you pilot the Eva, isn't it."

ミサト (OFF) 「だから、エヴァに乗るのね」

SHINJI: "Because right now, the Eva is all that I've got."

シンジ「今の僕には、エヴァしかないから」

レイ (OFF) 「そうしないと、自分が保てないのね」

MISATO (off-c.)

ミサト (OFF)

"Well, I'm sure Eva-01 is a part of your heart."

「確かにエヴァ初号機はあなたの心の一部だわ」

リツコ (OFF) 「けど、エヴァにすがっていると、エ
ヴァそのものがあなた自身になってしまう」

KAJI (off-c.)

加持 (OFF)

"The Eva itself will become all of who you are."

「エヴァそのものが、君の全てになってしまう」

最終話「世界の中心でアイを叫んだけもの」・EPISODE:26 "Take care of yourself."・パート A

ミスカ (OFF) 「本当のあなた自身は、どこにもいなくなってしまうのよ」

MISATO (off-c.): "So your real self will end up nowhere to be found."

シンジ

SHINJI

「いいんだ！もともと僕には何もなかったんだ！」

"That's just fine, cos I never had anything to me to begin with!"

シンジ「習っていたチェロだって、何にもならなかったんだ！」

SHINJI: "I'd been taking lessons in the cello, and that never came t anything, after all!"

アスカ (OFF)

ASUKA (off-c.)

「自分から何もしなかっただけじゃないの」

"That's just cos you didn't do anything with it on your own."

シンジ「でも、今はエヴァに乗れるんだ」

SHINJI: "But, right now, I *can* pilot the Eva."

アスカ (OFF) 「で、そのうちエヴァがなければ何もできなくなるのよ。」

ASUKA (off-c.): "And so, soon enough, you won't be able to do anything if you *don't* have the Eva."

(OFF) 「あたしみたいに」

(off-c.) "Like me."

「何故、エヴァに乗るのか？」の文字

TEXT: "Why is it you pilot the Eva?"

シンジ正面UP

A frontal close-up of Shinji.

シンジ「それが僕の全てだから」

SHINJI: "Because it's all that I am."

サブタイトル

SUBTITLE

最終話「世界の心でアイを叫んだけもの」

Finale: "The Beast that Shouted "Love" at the Heart of the World."